

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2022/206318]

19 OCTOBRE 2022. — Décret modifiant l'article L1314-1 du Code de la démocratie locale et de la décentralisation en matière de déficit budgétaire et d'utilisation des fonds de réserve ordinaires (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement wallon, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article L1314-1 du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, modifié par le décret du 17 juillet 2018, par l'arrêté du Gouvernement wallon de pouvoirs spéciaux n° 46 du 11 juin 2020 confirmé par le décret du 3 décembre 2020 et par le décret du 24 novembre 2021, est complété par les paragraphes 9 et 10 rédigés comme suit : " § 9. Par dérogation au paragraphe 2, l'exercice propre du service ordinaire des budgets communaux peut présenter un déficit au cours de l'exercice 2023.

Le déficit en 2023 sera au maximum de deux pour cent du total des dépenses ordinaires de l'exercice propre. Il sera calculé lors du budget initial 2023 et de chaque modification budgétaire 2023.

§ 10. Au cours de l'exercice 2023, les fonds de réserve ordinaires, affectés ou sans affectation particulière, peuvent être rapatriés dans l'exercice propre du service ordinaire pour équilibrer cet exercice propre du service ordinaire, comme s'il s'agissait de provisions.

Les fonds sont rapatriés soit dans la fonction *ad hoc* s'ils ont un usage défini soit dans la fonction " 000 Recettes générales ".

Des provisions peuvent être constituées à partir des montants ainsi rapatriés. "

Art. 2. Le présent décret produit ses effets le 1^{er} septembre 2022.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Namur, le 19 octobre 2022.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Vice-Président et Ministre de l'Économie, du Commerce extérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du Numérique, de l'Aménagement du territoire, de l'Agriculture, de l'IFAPME et des Centres de compétences,
W. BORSUS

Le Vice-Président et Ministre du Climat, de l'Énergie, de la Mobilité et des Infrastructures,
Ph. HENRY

La Vice-Présidente et Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale et de l'Économie sociale, de l'Égalité des chances et des Droits des femmes,
Ch. MORREALE

La Ministre de la Fonction publique, de l'Informatique, de la Simplification administrative, en charge des allocations familiales, du Tourisme, du Patrimoine et de la Sécurité routière,
V. DE BUE

Le Ministre du Logement, des Pouvoirs locaux et de la Ville,
C. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, des Aéroports et des Infrastructures sportives,
A. DOLIMONT

Le Ministre de l'Environnement, de la Nature, de la Forêt, de la Ruralité et du Bien-être animal,
C. TELLIER

—————
Note

(1) Session 2022-2023.
Documents du Parlement wallon, 1035 (2022-2023) N^{os} 1 à 4
Compte rendu intégral, séance plénière du 19 octobre 2022
Discussion.
Vote.

—————
ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2022/206318]

19. OKTOBER 2022 — Dekret zur Abänderung von Artikel L1314-1 des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung bezüglich des Haushaltsdefizits und der Verwendung von ordentlichen Rücklagenfonds (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und wir, Wallonische Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel L1314-1 des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung, abgeändert durch das Dekret vom 17. Juli 2018, durch den Sondervollmächtenerslass der Wallonischen Regierung Nr. 46 vom 11. Juni 2020, bestätigt durch das Dekret vom 3. Dezember 2020 und durch das Dekret vom 24. November 2021, wird um die Paragraphen 9 und 10 mit folgendem Wortlaut ergänzt: " § 9. In Abweichung von Paragraf 2 kann das eigene Haushaltsjahr des ordentlichen Dienstes der Gemeindehaushaltspläne im Haushaltsjahr 2023 ein Defizit aufweisen.

Das Defizit im Jahr 2023 darf maximal zwei Prozent der gesamten ordentlichen Ausgaben des eigenen Haushaltsjahres betragen. Es wird beim ursprünglichen Haushaltplan 2023 und bei jeder Abänderung des Haushaltsplans 2023 berechnet.

§ 10. Für das Haushaltsjahr 2023 können die ordentlichen Rücklagenfonds, die zweckgebunden oder nicht zweckgebunden sind, in das eigene Haushaltsjahr des ordentlichen Dienstes zurückgeführt werden, um dieses eigene Haushaltsjahr des ordentlichen Dienstes auszugleichen, als ob es sich um Rückstellungen handeln würde.

Die Mittel werden entweder in die Ad-hoc-Funktion, wenn sie einen bestimmten Verwendungszweck haben, oder in die Funktion "000 Allgemeine Einnahmen" zurückgeführt.

Aus den so zurückgeführten Beträgen können Rückstellungen gebildet werden."

Art. 2 - Das vorliegende Dekret wird am 1. September 2022 wirksam.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 19. Oktober 2022

Der Ministerpräsident

E. DI RUPO

Der Vizepräsident und Minister für Wirtschaft, Außenhandel, Forschung und Innovation, digitale Technologien, Raumordnung, Landwirtschaft, das IFAPME und die Kompetenzzentren

W. BORSUS

Der Vizepräsident und Minister für Klima, Energie, Mobilität und Infrastrukturen

Ph. HENRY

Die Vizepräsidentin und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, soziale Maßnahmen und Sozialwirtschaft, Chancengleichheit und Rechte der Frauen

Ch. MORREALE

Die Ministerin für den öffentlichen Dienst, Datenverarbeitung, administrative Vereinfachung, beauftragt mit den Bereichen Kindergeld, Tourismus, Erbe und Verkehrssicherheit

V. DE BUE

Der Minister für Wohnungswesen, lokale Behörden und Städte

C. COLLIGNON

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Flughäfen und Sportinfrastrukturen

A. DOLIMONT

Die Ministerin für Umwelt, Natur, Forstwesen, ländliche Angelegenheiten und Tierschutz

C. TELLIER

—
Fußnote

(1) Sitzungsperiode 2022-2023.

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 1035 (2022-2023) Nrn. 1 bis 4

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 19. Oktober 2022

Diskussion.

Abstimmung.

—
VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2022/206318]

19 OKTOBER 2022. — Decreet tot wijziging van artikel L1314-1 van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie inzake begrotingstekort en gebruik van de gewone reservefondsen (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Waalse Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Artikel L1314-1 van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, gewijzigd bij het decreet van 17 juli 2018 en bij het besluit van de Waalse Regering van bijzondere machten nr. 46 van 11 juni 2020, bevestigd bij het decreet van 3 december 2020 en bij het decreet van 24 november 2021, wordt aangevuld met de paragrafen 9 en 10, luidend als volgt: " § 9. In afwijking van paragraaf 2 mag het eigenlijk werkingsjaar van de gewone dienst van de gemeentelijke begrotingen in het boekjaar 2023 een tekort vertonen.

Het tekort in 2023 zal maximaal twee procent van de totale gewone uitgaven van het eigenlijk werkingsjaar bedragen. Het zal bij de oorspronkelijke begroting 2023 en bij elke begrotingswijziging 2023 worden berekend.

§ 10. Tijdens het boekjaar 2023, kunnen de gewone reservefondsen, die bestemd zijn of die geen bijzondere bestemming hebben, teruggeboekt worden naar het eigenlijk werkingsjaar van de gewone dienst om bedoeld eigenlijk werkingsjaar van de gewone dienst naar een evenwicht te brengen, alsof het om voorzieningen ging.

De fondsen worden teruggeboekt, hetzij naar de ad hoc functie indien ze een omschreven gebruik hebben, hetzij naar de functie "000 Algemene ontvangsten".

Provisies kunnen worden aangelegd uit de aldus teruggeboekte bedragen."

Art. 2. Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 september 2022.
Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 19 oktober 2022.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Vice-Minister-President en Minister van Economie, Buitenlandse Handel, Onderzoek, Innovatie,
Digitale Technologieën, Ruimtelijke Ordening, Landbouw, het "IFAPME", en de Vaardigheidscentra,
W. BORSUS

De Vice-Minister-President en Minister van Klimaat, Energie, Mobiliteit en Infrastructuren,
Ph. HENRY

De Vice-Minister-President en Minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie en Sociale Economie,
Gelijke Kansen en Vrouwenrechten,
Ch. MORREALE

De Minister van Ambtenarenzaken, Informatica, Administratieve Vereenvoudiging,
belast met Kinderbijslag, Toerisme, Erfgoed en Verkeersveiligheid,
V. DE BUE

De Minister van Huisvesting, de Plaatselijke Besturen en het Stedenbeleid,
C. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Luchthavens en Sportinfrastructuren,
A. DOLIMONT

De Minister van Leefmilieu, Natuur, Bossen, Landelijke Aangelegenheden en Dierenwelzijn,
C. TELLIER

—
Nota

(1) Zitting 2022-2023.
Stukken van het Waalse Parlement 1035 (2022-2023) Nrs. 1 tot 4
Volledig verslag, plenaire vergadering van 19 oktober 2022.
Bespreking.
Stemming.

—————
SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2022/206319]

**19 OCTOBRE 2022. — Décret visant à mettre en œuvre des mesures d'aides
à destination des entreprises dans le cadre de la crise de l'énergie (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement wallon, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. § 1^{er}. En vue de remédier à une perturbation grave de l'économie, au sens de l'article 107, § 3, *b*), du Traité sur le Fonctionnement de l'Union européenne, et dans les limites des crédits budgétaires disponibles, le Gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il arrête, octroyer une aide aux entreprises conformément à la Communication de la Commission Encadrement temporaire de crise pour les mesures d'aide d'État visant à soutenir l'économie à la suite de l'agression de la Russie contre l'Ukraine 2022/C 131 I/01, telle qu'amendée.

Par entreprise, il faut entendre :

1° la très petite, la petite ou la moyenne entreprise visée à l'article 3, § 3 et 5, du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises et qui a une unité d'établissement visée à l'article I.2., 16°, du Code de droit économique, en Région wallonne;

2° la grande entreprise visée à l'article 3, § 2, du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des grandes entreprises et qui a une unité d'établissement visée à l'article I.2., 16°, du Code de droit économique, en Région wallonne;

3° l'association sans but lucratif visée au Livre 9 du Code des sociétés et des associations qui a une unité d'établissement visée à l'article I.2., 16°, du Code de droit économique, en Région wallonne :

a) qui est assujettie à la T.V.A.;

b) qui occupe dans les liens d'un contrat de travail au moins une personne;

c) qui exerce une activité économique, à savoir une activité consistant à offrir des biens ou des services sur un marché donné;

d) dont le financement d'origine publique ne dépasse pas 50 % en dehors des aides à l'emploi, et des aides octroyées dans le cadre de la crise liée à la Covid-19 sur base des comptes 2021 approuvés.

§ 2. Les personnes morales de droit public sont exclues du bénéfice des aides prévues par le présent décret.

§ 3. Les dépenses peuvent être liquidées selon le dispositif mis en place pour l'application du décret du 21 décembre 2016 portant octroi d'aides, au moyen d'un portefeuille intégré d'aides en Région wallonne, aux porteurs de projets et aux petites et moyennes entreprises pour rémunérer des services promouvant l'entrepreneuriat ou la croissance, et constituant une banque de données de sources authentiques liées à ce portefeuille intégré.

§ 4. Trimestriellement, le Gouvernement transmet au Parlement un rapport détaillé des aides octroyées en application du présent décret, en spécifiant au minimum l'arrêté du Gouvernement concerné par la mesure, le nombre d'octrois et le montant par catégorie d'aides.